

ИЗРАЖАВАЊЕ ГОВОРНОГ И МИСАОНОГ ЗНАЧЕЊА У ЖАНРУ ВИЈЕСТИ РУСКОГ И СРПСКОГ ЈЕЗИКА

Циљ овога рада јесте да препозна и анализира алтернативне језичке јединице које носе значење говорног или мисаоног процеса у жанру вијести руског и српског језика, а које не подразумевају глаголе говорења и мишљења у примарном значењу. Анализирали смо наведене јединице у функцији увођења туђег говора, али и у слободној употреби. Рад се ослања на методе компоненцијалне семантичке, стилско-жанровске и контрастивне анализе. Осим глагола, најчешћи носилац говорно-мисаоног значења су именице. Именице са таквим семантичким својствима се јављају у склопу декомпонованих предиката, глаголско-именичких синтагми, приједлошко-падежних конструкција и фразеологизама. Нешто рјеђе, наведено значење носе придјиви.

Кључне ријечи: говорно значење, мисаоно значење, жанр вијести, туђи говор, именица, придјив, фразеологизам

УВОД

Вијест је базни жанр међу информативним жанровима и на основу ње су се развили сви други информативни жанрови у новинарству. Захтијева да се информација пренесе тачно, јасно и сажето. Д. Валић Недељковић (2002, 2–3) наводи да је вијест најмање субјективан начин преношења информација који почива на питањима:

- 1) Шта се догодило,
- 2) Гдје се догодило,
- 3) Кад се догодило,
- 4) Ко је учествовао,
- 5) Како се догодило,
- 6) Зашто се догодило и какав значај има наведени догађај у друштвеној заједници.

Није неопходно да се на питања одговара овим редослиједом, јер се у први план, на почетак вијести, увијек ставља најбитнија информација. Е. Бојд подвлачи да је важно да вијест буде у вези са догађајем који се одиграо у непосредној близини: „Оно што желим да истакнем јесте да је велики проблем

* vesna.kosmajac@ff.ues.rs.ba

за њих тамо за нас мање битан, него наш мали проблем овде“ (Bojd, 2002: 40). Важни елементи вијести су релевантност, актуелност, занимљивост, драматичност, а посебно је важно да се креира упечатљив наслов. Догађаји који су основа за писање вијести су несреће, криминал, дешавања у политици, привреда, здравље, теме из живота познатих личности, спорт, саобраћај, временска прогноза (Bojd, 2002: 43–50).

Крејг (2010: 278–281) наглашава специфичности интернет-портала на којима се у данашње вријеме најчешће пласирају и читају вијести. Њихове почетне странице имају циљ да привуку што више читалаца који ће кликом потврдити да су дату вијест и прочитали. Оне садрже списак текстова који се тренутно налазе на сајту, а који се свакодневно мијењају и допуњавају новим. Због тога је изузетно важно да почетна страница буде јасно и прецизно дизајнирана.

Тематски, вијест можемо подијелити на ону која се темељи на опису одређеног догађаја и ону која почива на изјави одређеног говорника. Други описани тип вијести практично у свакој реченици мора да садржи лексему за увођење туђег говора и, по правилу, обилује глаголима говорења и глаголима мишљења, који су употријебљени у секундарном, говорном значењу. Међутим, како глаголи примарно говорног значења нису у фокусу нашег истраживања у овом раду, ми ћемо обратити пажњу да ли се увођење туђег говора у таквом типу вијести може извршити употребом неких других, алтернативних језичких јединица. Такође, биће ријечи о њиховом стилогеном потенцијалу, јер стил је дубоко повезан са значењем и смислом текста или његових елемената (Katnić-Bakaršić, 2001: 300). Анализа је спроведена на 132 примјера на руском језику, преузета са портала *Новости*¹, *Новая газета*², *Лиса*³ као и *Електронској националној корпуса руској језика*⁴ и 133 примјера на српском језику, преузета са портала *Глас Српске*⁵, *Новости*⁶ и *Блиц жена*⁷.

У наслову вијести српског језика фреквентна је редукција глагола говорења, који се замјењује одговарајућим интерпункцијским знаком, најчешће двотачком (примјер 1) или се наслов организује по принципу тематског го-

¹ С обзиром на велики број примјера, преузетих са различитих портала, нећемо наводити тачан датум приступа сваком појединачном чланку, јер би то сувише оптеретило текст рада. Навешћемо електронске адресе портала и временски период у ком се приступало чланцима.

Новости <https://ria.ru/> приступано у периоду од 13. 4. 2022. до 2. 6. 2022.

² <https://novayagazeta.ru/> приступано у периоду од 13. 4. 2022. до 3. 8. 2022.

³ <https://lisa.ru/> приступано у периоду од 13.4. 2022. до 10.3.2023.

⁴ <https://ruscorpora.ru/> приступано у периоду од 15. 7. 2020. до 3. 8. 2020.

⁵ <https://glassrpske.com/> приступано у периоду од 13. 4. 2022. до 10. 3. 2023.

⁶ <https://www.novosti.rs/> приступано у периоду од 13. 4. 2022. до 10. 3. 2023.

⁷ <https://zena.blic.rs/> приступано у периоду од 13. 4. 2022. до 10.3.2023.

вора (примјер 2), док су у руском језику изразито заступљени глаголи говорног значења у насловима.

1) **Брнадић:** *Снабдијевање намирницама неће бити уиђено* (Глас Српске)

2) **Мандић о хайшењу Јованића:** *Правда мора да закуца на свачија врати* (Глас Српске)

Осим тога, у наслову вијести говорно или мисаоно значење може бити изражено декомпонованим предикатом (доминантније у српском језику), глаголским придјевима и рјеђе фразеологизмима.

ИМЕНИЦА У САСТАВУ ДЕКОМПОНОВАНОГ ПРЕДИКАТА

Употреба декомпонованог предиката сматра се одликом публицистичког стила у цјелини. М. Радовановић (1977: 53) наводи да је декомпоновани предикат сваки двочлани предикат који се састоји од глаголске копуле или семикопулативног глагола и именице, а семантички је еквивалентан једночланом предикату. Стилски је увијек маркиран и представља једну од најчешћих синтаксостилема. Употребљава се у сврху номинализације текста, што је поступак посебно карактеристичан за политичке текстове. Такође, утиче на то да текст звучи мање категорично и стилски прихватљивије (упореди: *донијети наредбу* – *наредити*). Према подацима из наших примјера, заступљенији је у жанру вијести на српском језику у односу на руски. Може да означава како говорни, тако и мисаони процес. Забијежена је његова употреба и у наслову вијести (примјери 3 и 4). Чешћи је у слободној употреби него у функцији увођења туђег говора.

3) *Роскомнадзор саопштио, што **вынес** второе **предупреждение**⁸ „Новой газете“* (Новая газета)

4) ***Наредбу** о проглашењу Дана жалости **донио је**⁹ градоначелник Зворника Зоран Сивановић* (Глас Српске)

5) ***Нисмо имали** никакву **намеру**¹⁰ било кога да провоцирамо. Изненада, једна група је ушла и напала нас сузавцем и хтели су да нам оштету заславу – испричао је један од родитеља младих фудбалера ФК Звездара, пренијели су медији* (Глас Српске).

6) *Општина Републике Швајцарске **Ина** је **шерила** да је од јула 2009. године па до новембра 2014. године **имала сазнања**¹¹ да Бобар банка послује са великим кредитним ризиком, али и поред тога није ништа предузела, иако је била дужна да реагује* (Глас Српске).

⁸ *Предупредил.*

⁹ *Наредио је.*

¹⁰ *Нисмо намјеравали.*

¹¹ *Знала.*

ходу ослањајући се – како на речи стручњака из области дејче психологије и педологије, тако и на искуства, своја и туђа (Блиц жена).

10) *Ето паренъ, который ошклавывает свидания, постоянно **меняет** планы и никогда не появляется, кога обещает* (Лиса).

11) Осумњичени за покушај убиства бивше ванбрачне суруге М. Т. (58) **се** на саслушању **бранио ћушањем**, односно искористио је законско право да **не износи одбрану**, саопштено је из Вишеј јавној тужилаштва у Београду (Глас Српске).

12) Уиркос оштрукцијама политичкој Сарајева, Теелшја **ће** у СБ УН **представити стање** у БиХ (Глас Српске).

ПРИЈЕДЛОШКО-ПАДЕЖНА КОНСТРУКЦИЈА (ППК)

Значење говорног и мисаоног процеса у оба језика може бити изражено ППК, у којима главну семантичку информацију носи именица. Најфреквентнија ППК у жанру вијести је *по+дaшив* у руском, односно *по/према+дaшив* у српском језику, а именице у њиховом саставу су семантички повезане са говорним (*по дaнным метеоролов, по словам / према наводима сарајевској поршала, према незваничним информацијама, према ријечима председника*) или мисаоним процесом (*по еџ мнениу / према мишљењу већине становника Требиња*). Наведене конструкције представљају још један начин за увођење туђег говора у жанру вијести. Као што је евидентно из претходних примјера, у њима се наводи и говорник. Стилски, представљају устаљени тип израза, карактеристичан управо за информативне жанрове публицистичког стила и административно-пословни стил.

Такође, спој именице говорног/мисаоног значења и помоћног (непунозначног) глагола одговара стилским потребама жанра вијести и често се употребљава умјесто еквивалентног глагола. Таква употреба је у функцији еуфемизације (ублажавања) презентованог садржаја.

12) *„Тејеръ, когда Россия пышается сделать это на Украине, **нет** никакой **таранщины** чшо она пыывается сделать это где-то еще“, – пояснил Шольц (Новости). – Никто **не таранширует**.*

13) *Уз то, неписано правило јесте то да се чланови Председништва једни друћима не мијашају у избор дипломата из њихових квота, док је у посљедње вријеме, када **је ријеч о Српској**, пракса да се српски члан Председништва консултује с председником Републике у вези са приједлозима за амбасадоре из српске квоте (Глас Српске). – **Говори се о Српској**.*

14) *„Истраја ће бити спроведена, око шога **нема дилеме**“ (Глас Српске). **Не двоумимо се**.*

15) ***Став је** и да ша сарадња мора имати огрза и у спољној политици, а Српска, осим на кадрове из СДА, има доста замјерки и на рачун дје-*

ловања Жељка Комишића и његових амбасадора, прије свих Свена Алкалаја у УН (Глас Српске). – **Мислимо, сматрамо.**

У исту сврху може бити употријебљена глаголска именица.

16) Кључни камен сјошњицања било је **инсистирање** Жељка Комишића, као хрватског члана Предсједништва, да његов фаворит Невен Анђелић буде у ужем избору (Глас Српске).

ПРИДЈЕВ

Један од заступљених начина изражавања говорног и мисаоног значења у жанру вијести јесте употреба придјева, који своје мјесто проналазе најчешће у наслову вијести. О њиховој употреби у саставу именског дијела предиката за увођење туђег говора (*бићи одлучан*, *бићи увјерен*) писала је Б. Марић (2014: 37). Папаз (2021: 549) наводи да конструкције са придјевима говорног/мисаоног значења доприносе економичности и саопштењу дају формални тон. Заступљени су у оба језика, и углавном се ради о трпним придјевима, изведеним од глагола говорног значења.

17) **Назван** самый нелепый гол в истории „Спаршака“: видео (Новости)

18) В Москве **объявлен** «оранжевый» уровень опасности из-за жары (Новости)

19) **OBJAVLJENA** LISTA NAJBOGATIJIH SPORTISTA: Evo na kom se mestu nalazi Novak Đoković (Novosti)

20) **Otkriven** plan: Svedok saradnik bio bi kidnapovan, pa ubijen bombom ili puškom (Novosti)

Поред наведених средстава уочено је да се употребљавају кратки придјеви у функцији увођења туђег говора. У руском језику је то могуће уколико је говорник лексикализован и без тешкоћа се може утврдити да се ради о конкретном лицу (*уверен(а)*, *убежден(а)*).

21) При этом, **уверена** она, именно НАТО представлял угрозу для российской опасности (Новости).

У српском језику су, такође, заступљени такви примјери, али се користе и трпни глаголски придјеви средњег рода, којима се наглашава имперсоналност приликом увођења туђег говора. Говорник у тим случајевима није наведен, јер није познат или релевантан за садржај који се презентује, али се увијек даје адвербијална одредница мјеста, којом се дефинише одакле је говор потекао, а најчешће је ријеч о институцији – **саопишћено је** из Ауто-мото савеза Републике Српске; **речено је** Срби у Полицијској управи Бијељина; **наведено је** у Извјештају о раду Агенције за испраће и заштити БиХ (Глас Српске). Међутим, увођење туђег говора није једина функција у којој се употребљавају глаголски придјеви у тексту вијести, већ се јављају и у слободној употреби.

Реализују се као предикат или дио предиката у склопу пасивне реченице¹⁶, док би преобразовањем реченице у активну били промијењени у еквивалентан глагол говорења.

22) В Москве в связи с ожидающейся в воскресенье, 3 июля, высокой температурой воздуха **объявлен** оранжевый уровень пожарной опасности (Новости).

23) На то је реаговао председник добојске Градске изборне комисије Ненад Палексић, који је рекао да сматра да је Арнаутовић **поједино информисан** о цијелом изборном процесу у Добоју (Глас Српске).

24) Милан Т. (58) из Земуна **саслушан**¹⁷ због сумње да је 30. децембра у алкохолисаном стању скалпелом покушао да убије бившу ванбрачну сугрупу Д. П. у ширжном центру Ада мол (Глас Српске).

Такође, заступљени су у имперсоналним реченицама.

25) Тада је и **потврђено** да је **разговарано** о избору кандидата, које би Председништво БиХ проследило Парламентарној скупштини Савјета Европе и у неколико наврата покушано да буде постигнут договор, али је било оштриција (Глас Српске).

У руском језику говорно значење је могуће изразити именицама партиципског поријекла (примјер 26), као и партиципима (примјер 27).

26) После войны был первым заместителем **командующего**, командующим бронетанковыми и механизированными войсками Советской Армии (ruscorpора.ru)

27) Некоторые из них **стояли** на крыльце магазина на углу Старо-Садского переулка, при этом журналистам не дают снимать, их **вышесни** вместе с **прошесьющими** (ruscorpора.ru).

ФРАЗЕОЛОГИЗАМ

Употреба фразеологизама један је од стилски најефектнијих поступака у публицистичким текстовима. Показују већу разноврсност у српском језику, док се у руском појављује неколико типичних. Њихова функција је да не допусте да реченица буде стилски неутрална, а истовремено и да искажу однос говорника према садржају изреченог (о фразеологизмима су писали Лекант 2004; Маслова 2004; Ушакова 2008; Баранов, Добровольски 2009, док се о фразеологизмима говорног значења може пронаћи код Штрбац 2009; Козаренко, Крејдлин 2011; Добровольски 2016). Баранов и Добровольски (2009: 23) фразеологизме класификују према припадности функционалном стилу, те тако

¹⁶ Употреба пасивне реченице једна је од стилских одлика вијести.

¹⁷ Глагол *саслушати* и глаголски придјев изведен од њега *саслушан* односе се на перцепцију говора и у ширем контексту подразумевају постојање говорног чина те су због тога уврштени у анализу.

33) Са Вехадовићем **нисмо успјели да сћујимо у конџакт** (Глас Српске).

34) Из Кабинета предсједавајућег Савјета министара потврђено је за Срну да је стални представник Мисије БиХ при УН Свен Алкалај одбио да, по званичном протоколу, **уђући ноћу** Савјету безбједности за обраћање предсједавајућег Тетелшије на сушрашњој сједници, али и за раније заказане сасџанке (Глас Српске).

Већина поменутих фразеологизама настала је у разговорном и књижевно-мјетничком стилу, а накнадно су прихваћени у публицистичком. Међутим, постоје и такви који су се формирали управо у публицистичком стилу, као што је **сћварају медијску буку**.

35) Српски народ је прочитао **ше лажне борце против криминала и корупције, а истинске борце против Републике Српске, њених институција и српског народа** – наводи се у саопштењу и додаје да је њихов задатак да „**сћварају несносну медијску буку и џаламу**, лажно криминализују институције, носиоце највиших функција и цијело друштво и припремају **шперен** за обојене револуције“ (Глас Српске).

Употребљавају се и изрази етикеције, као што су **выразитъ соболезнование / изјавити саучешће**.

36) Лукашенко **выразил соболезнования** семье потибишего в Минске (ruscorpora.ru).

37) Момировић **је изразио саучешће** породицама страдалих у Овчар Бањи и уишао како се од рјешења којим се забрањује употреба моста дошло до тога да 50 људи буде на мосту (Глас Српске).

Фразеологизми у жанру вијести најчешће се јављају у слободној употреби, а неки од њих могу имати функцију увођења туђег говора или мисли (Он **није искључио могућност** да су се трађани помало одвикли од славља; **Дошли су до информације** да појединци убацују велике количине нелегалног новца).

ЗАКЉУЧАК

Значење говорног и мисаоног процеса у жанру вијести могуће је изразити именицом. Наведено значење именица реализује се у склопу декомпонованог предиката (**вынести предупреждение / имати намјеру, донијети наредбу, имати сазнање**) или глаголско-именичких синтагми (**созвѣтъ саммитъ, назвѣтъ условие / представиши сѣане, износити одбрану**). Код декомпонованог предиката глаголи су носиоци значења радње, односно процеса, те су најчешће десемантизовани (**имѣтъ / имати**), док се код глагола кретања сема кретања неутралише (**вынести / донијети**). Именице које се појављују у разматраним спојевима углавном су апстрактне и залазе у домен говорне односно мисаоне активности (уп. **предупреждение, намерение / намјера, сазнање** и сл.), те будући да су носиоци семантичког потенцијала синтагме, она у цје-

локупној својој форми поприма такво, говорно или мисаоно значење. Код глаголско-именичких синтагми које нису декомпоновани предикати, глагол је обично нешто одређенији у семантичком смислу, те и сам може посједовати значење говорног / мисаоног процеса, док именица, која му је номинална допуна, додатно спецификује такво значење (*созваѝь саммиѝ, назваѝь условие*). Осим тога, глагол може имати уопштену семантику и тада говорно / мисаоно значење добија само у споју са номиналном допуном адекватног значења у погодном контексту (*ѝредсѝавиѝи сѝање, ѝредсѝавиѝи се, износиѝи одбрану*).

Именице говорног / мисаоног значења у приједлошко-падежним конструкцијама служе за увођење туђег говора у жанру вијести (*ѝо словам, ѝо данным мѝеѝоролоѝов, ѝо мнѝениу / ѝрема наводима сараѝевскоѝ ѝорѝшала, ѝрема миѝљењу сѝановника Требиња*). Употребљавају се дативске ППК, *ѝо+гаѝив* у руском и *ѝо, ѝрема+гаѝив* у српском језику. Именица може бити носилац датог значења и у споју са непунозначним глаголом (*неѝи ѝараниѝи / нема ди-леме*). Именица носи кључну семантичку информацију и у већини фразеологизама који се јављају у жанру вијести. Углавном се ради о фразеологизмима са значењем говорења, и у мањој мјери са значењем мишљења. Фразеологизми са разматраним компонентама су разноврснији у српском језику (*сѝавиѝи акценати на следеће, диѝелиѝи сѝав, шириѝи дезинформације, доћи до шума у комуникацији*), док се у руском појављује неколико устаљених (*речѝ идѝѝи, имѝѝѝ в виду*). Како видимо, семантичко тежиште фразема је на именици говорног / мисаоног значења (*речѝ / ѝиѝање, ѝема, сѝав*), а уз њих долазе глаголи кретања или пак глаголи физичке радње (*идѝи / доћи, шириѝи, ѝокренуѝи, искључиѝи*). Једним фразеологизмом може се представити говорни или писани вид комуникације, али се, са друге стране, тип комуникације може контекстуално актуелизовати према потреби. У једном фразеологизму може бити присутна говорна или писана компонента и да се једна од њих актуелизује у контексту према потреби (*сѝуѝиѝи у конѝакѝи / уѝуѝиѝи ѝроѝѝесѝну ноѝу*). Већина поменутих фразеологизама настала је у разговорном или књижевноумјетничком стилу, одакле су се проширили у публицистички. Међутим, има и таквих који су се формирали управо у публицистичком стилу (*сѝвараѝи медијску буку и ѝаламу*).

Осим именице, носилац говорног / мисаоног значења може бити и придјев у оба језика. Глаголски придјевии су заступљени, прије свега, у наслову (*назван, обѝавлен / оѝкривен*). У српском језику доминантни су трпни глаголски придјевии средњег рода, којима се наглашава имперсоналност приликом увођења туђег говора (*саѝиѝѝено је; речено је; наведено је*), док се у еквивалентним изразима на руском језику употребљавају глаголи у неодређеноличним реченицама (*соѝѝиѝили, сказаѝи*), чиме се такође избјегава навођење говорног лица у циљу економичности (с једне стране) и чувања идентитета говорника (са друге стране).

Литература

- Баранов, А. Н. и Добровольский, Д. О. (2009). Принципы семантического описания фразеологии. *Вопросы языкознания*, №6, 21–34.
- Валић Недељковић, Д. (2002). *Новинарски жанрови*, преузето са <https://novinarska-skola.org.rs/vodic/zanrovi/Novinarski%20zanrovi.pdf> 8. 7. 2022.
- Добровольский, Д. О. (2016). Грамматика конструкций и фразеология. *Вопросы языкознания* №3 7 – 21.
- Козаренко, А. Д. и Крейдлин, Г. Е. (2011). Фразеологические соматизмы и семиотическая концептуализация тела. *Вопросы языкознания* №6, 54 – 66.
- Лекант, П. А. (2004). *Современный русский литературный язык*. Москва: Высшая школа.
- Марић, Б. (2014). Введение чужой речи глаголами (в русском и сербском языках). *Русский язык как инославянский* 6, Београд: Славистичко друштво Србије, 35–48.
- Маслова, В. А. (2004). *Лингвокультурология*. Москва: ACADEMIA.
- Норман, Б. Ю. (2017). *Прагматический потенциал русской лексики и грамматики*. Екатеринбург – Москва: Кабинетный ученый.
- Папаз, М. (2021). Модални индикатори саопштавања без предикације у новинским извјештајима на српском и њемачком језику. *Наука и стварност*, Пале: Филозофски факултет, 535–552.
- Радовановић, М. (1977). Декомпоновање предиката (на примерима из српскохрватског језика). *Јужнословенски филолози XXXIII*, Београд: Институт за српскохрватски језик, 53–80.
- Ушакова, Е. А. (2008). *Лексические и фразеологические репрезентанты речевой сферы в русской и немецкой языковых картинах мира*. Новосибирск: Институт филологии СО РАН, докторская диссертация.
- Штрбац, Г. (2009). Фразеологизми са значењем радње говорења. *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику* №52/2, Нови Сад: Матица српска, 939–950.

- Bojd, E. (2002). *Novinarstvo u elektronskim medijima*. Beograd: Clio.
- Katnić-Bakaršić, M. (2001). *Stilistika*. Sarajevo: Ljiljan.
- Krejg, R. (2010). *Onlajn novinarstvo*. Beograd: Clio.

Извори

- Блиц жена* <https://zena.blic.rs/> приступано у периоду од 13. 4. 2022. до 10. 3. 2023.
- Глас Српске* <https://glassrpske.com/> приступано у периоду од 13. 4. 2022. до 10. 3. 2023.

Лиса <https://lisa.ru/> приступано у периоду од 13. 4. 2022. до 10. 3. 2023.

Национальный корпус русского языка <https://ruscorpora.ru/> приступано у периоду од 15. 7. 2020. до 3. 8. 2020.

Новая газета <https://novayagazeta.ru/> приступано у периоду од 13. 4. 2022. до 3. 8. 2022.

Новости <https://ria.ru/> приступано у периоду од 13. 4. 2022. до 2. 6. 2022.

Новости <https://www.novosti.rs/> приступано у периоду од 13. 4. 2022. до 10. 3. 2023.

Весна Д. Космајац

ВЫРАЖЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ РЕЧЕВОГО И МЫСЛИТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ЖАНРЕ НОВОСТЕЙ В РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ

Резюме

Цель данной статьи – выявить и проанализировать альтернативные языковые единицы, несущие значение речевого или мыслительного процесса в жанре новостей на русском и сербском языках, без учета глаголов говорения и мышления, о которых мы говорили в другой статье. В рамках данной статьи проведен анализ указанных языковых единиц в функции введения чужой речи, а также в свободном употреблении. Работа опирается на методы компонентного семантического, стилистически-жанрового и сравнительного анализа. Результаты показали, что наиболее частым носителем речевого / мыслительного значения, после глаголов, являются имена существительные или имена прилагательные / причастие. Имя существительное с такими семантическими свойствами употребляется в составе декомпонированного предиката, сочетаний глаголов и имен существительных, предложно-падежных конструкций и фразеологизмов. Реже данное значение несут прилагательные. Имя прилагательное или причастие с данными семантическими свойствами, чаще всего, употребляются в заглавии в обоих языках (напр., *назван, объявлен*).

Ключевые слова: значение говорения, значение мышления, жанр новости, чужая речь, имя существительное, имя прилагательное, фразеологизм.